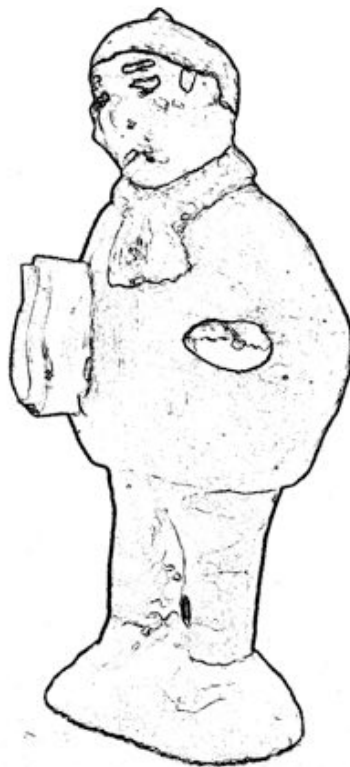


# La Pastorale des Santons de Provence

racontée par Boufaréou



Texte d'Yvan Audouard

# La Pastorale

[De typische Provençaalse woorden zijn in *cursief* weergegeven.]



Moi, je suis l'ange Boufaréou.  
 Ils m'ont appelé comme ça  
 à cause des grosses joues  
 que j'ai fini par attraper  
 à force de jouer de la trompette  
 chaque fois que le Bon Dieu est content.  
 Et, cette nuit là,  
 jamais il avait été aussi content de sa vie,  
 le Bon Dieu!  
 Il allait être Papa  
 d'un moment à l'autre...  
 Et moi, j'avais jamais soufflé aussi fort  
 dans mon instrument.

Je vais vous dire comment ça s'est passé.  
 Parce que,  
 de l'endroit où j'étais,  
 c'est tout de même moi  
 qui ai le mieux vu les choses.  
 C'était le 24 décembre.  
 Il faisait mistral,  
 un mistral à décorner  
 tous les taureaux de Camargue,  
 à déraciner les oliviers de Crau  
 et les pins des Alpilles.  
 Et tous les habitants de Bethléem,  
 ils s'étaient mis au lit  
 de bonne heure,  
 et ils avaient ramené leurs couvertures  
 au dessus (de) la tête,  
 pour pas entendre souffler le vent.

Le mistral,  
 qui est un ami du Bon Dieu,  
 avait chassé les nuages  
 à des milliers de kilomètres  
 pour que le ciel soit tout propre  
 et tout brillant d'étoiles  
 pour la naissance du petit.  
 Il avait fait la toilette du ciel.  
 Ça partait d'un bon sentiment,  
 mais ça avait baissé la température.  
 J'avais juste mes ailes  
 pour me mettre à l'abri,  
 et je commençais  
 à me faire du mauvais sang...

*J'espanchais* [je penchais] de tous les côtés...

# De Pastorale of het Herdersspel

Ik? Ik ben de engel Boufaréou [Blaaskaak].  
 Zo hebben ze me genoemd  
 vanwege mijn grote wangen,  
 die ik gekregen heb  
 door alsmaar trompet te spelen  
 iedere keer als de Heere God tevreden is.  
 En nog nooit is hij zo tevreden geweest,  
 die Heere God,  
 als juist in die nacht!  
 Want hij kon van het ene moment op het andere  
 zomaar Papa worden...  
 En ik... Ik had nog nooit zo hard  
 op mijn toeter geblazen.

Ik zal u eens vertellen hoe dat gegaan is,  
 want uiteindelijk is er niemand  
 die het zo goed vanaf de plek waar ik zat  
 heeft kunnen zien als ik.  
 Het was de 24-ste december.  
 De mistral waaide zo hard  
 dat het de horens  
 van alle stieren uit de Camargue,  
 van alle olijfbomen van Crau  
 en pijnbomen van de Alpilles  
 weg had kunnen blazen.  
 En alle inwoners van Bethlehem  
 waren dan ook vroeg onder de wol gegaan.  
 Ze hadden de dekens flink  
 over hun hoofd heengetrokken  
 om het gehuil van de wind  
 niet te hoeven horen.

De mistral,  
 een goede vriend van de Heere God,  
 had tot duizenden kilometers in de omtrek alle  
 wolken weggeblazen,  
 zodat de hemel er hartstikke netjes  
 uit zou zien, met stralende sterren  
 voor de geboorte van onze Kleine.  
 Hij had de hemel een goede beurt gegeven.  
 En dat was allemaal erg goed bedoeld,  
 maar daardoor daalde de temperatuur  
 wel behoorlijk.  
 Ik had slechts mijn vleugels  
 om een beetje beschut te zitten,  
 en ik begon het toch wat somber in te zien...

Ik boog me naar alle kanten...

Enfin, je les ai aperçus.  
 Les pauvres,  
 ils faisaient peine à voir.  
 Saint-Joseph marchait devant,  
 la barbe secouée par le mistral,  
 comme une bannière.  
 Il essayait de couper le vent à la Sainte Vierge  
 avec ses larges épaules.  
 De temps en temps,  
 il se retournait et il disait:

**Joseph:** Et alors, ma belle?

**Marie:** Je n'en peux plus...

**Joseph:** Oooh, encore un petit effort..  
 Tiens, je vois un *cabanon*, là, tout près...

**Marie:** Personne ne veut de nous!

**Joseph:** Les riches, peut-être...  
 Mais ici, ce sont des pauvres:  
 ils nous feront bien une petite place!

**Marie:** Donne-moi ton bras...

**Joseph:** Ah, tiens!

**Marie:** Mon Dieu, que j'ai mal...

**Joseph:** Ah, aillalalalalla! Quelle misère!  
 Ah, nous sommes propres, va:  
 pas d'argent, pas de maison,  
 et une femme qui va accoucher  
 en pleine nuit, et par un temps pareil!  
 Ah, n'aie pas peur, va!  
 Attends, je vais te porter!

**Marie:** Je te demande pardon  
 de te causer tant de soucis!

**Joseph:** Mais je suis sûr que ça s'arrangera!  
 Mais quand même, le Bon Dieu,  
 il est pas raisonnable!  
 Quand je t'ai épousée,  
 j'aurais dû poser mes conditions!

**Marie:** Tu regrettes?

**Joseph:** Ooh!  
 Ecoute-moi bien, ma belle:  
 mais qu'est ce que je suis, moi?  
 Un pauvre rien du tout!  
 Et le Bon Dieu  
 m'a donné le droit  
 de te prendre par la main,  
 de te porter dans mes bras,  
 toi, la mère de Son petit!



En eindelijk, zag ik ze.  
 Ah, de arme sloebers,  
 ik kon het nauwelijks aan zien.  
 De heilige Josef liep voorop,  
 zijn baard wapperend in de mistral  
 als een vaandel.  
 Hij probeerde de Heilige Maagd  
 een beetje uit de wind te houden  
 met zijn brede schouders.  
 Af en toe, keek hij achterom en vroeg:

Gaat het nog een beetje, wijfie?

Ik kan écht niet meer...

Kom op, nog effe volhouden...  
 Kijk's, ik zie een hutje, daar, vlakbij...

Maar niemand wilt met ons te maken hebben!

Ja, de rijkelui misschien niet...  
 Maar hier, dat zijn arme mensen:  
 die hebben vast wel een plekje voor ons!

Geef me jouw arm...

Hier is ie!

Lieve Heer nog aan toe, wat heb ik een pijn...

Oh, lalalalalala! Wat een ellende!  
 Nou, wij zijn mooi klaar, zeg:  
 geen centen, geen dak boven ons hoofd,  
 en een vrouw die elk moment kan bevallen,  
 midden in de nacht, en met zulk weer!  
 Nou, niet bang zijn!  
 Wacht even, ik draag je wel!

Het spijt me  
 dat ik je zoveel last bezorg!

Ah, dat komt allemaal best goed!  
 Maar toch, onze Lieve Heer  
 lijkt wel niet goed snik!  
 Toen ik met je trouwde,  
 had ik mijn eisen moeten stellen!

Heb je er spijt van?

Ooh,  
 hoor eens, wijfie:  
 wat ben ik zelf nou helemaal?  
 Ook maar een arme niksnut!  
 En Onze Lieve Heer  
 heeft me het recht gegeven  
 jou bij de hand te nemen,  
 jou in mijn armen te dragen,  
 jou, de moeder van Zijn kind!

Et tu voudrais  
 que je regrette quelque chose?  
 Ooooh, mais un bonheur comme ça,  
 je l'avais pas mérité, moi!  
 Seulement, qu'il nous aide un peu,  
 le Bon Dieu!  
 Autrement, nous allons à la catastrophe!  
 Et y aura des gens  
 pour dire que c'est de ma faute!  
 Attend, va, bouge pas:  
 nous sommes arrivés...  
 Toc! Toc! Toc!  
 Y a quelqu'un? Ils dorment, les pauvres...  
 Ça m'ennuie de les réveiller,  
 mais je peux pas faire autrement...

### **Boufaréou:**

Vous l'avez entendu, Saint-Joseph?  
 Y a pas plus brave que cet homme!  
 Il aime pas déranger les gens!  
 Et même quand il s'est aperçu  
 que le *cabanon* était une étable,  
 il a eu un peu honte  
 de déranger le Bœuf et l'Âne...  
 Bien sûr, c'était que des bêtes,  
 mais elles avaient travaillé toute la journée,  
 et elles avaient le droit de dormir,  
 comme tout le monde...

Il leur a dit:

**Joseph:** Excusez-moi de vous déranger...

Le Bœuf et l'Âne,  
 qu'on avait tirés du premier sommeil,  
 ont failli se mettre en colère.  
 Mais quand ils ont vu la jolie Sainte Vierge,  
 toute pâle, toute mourante,  
 et Saint-Joseph avec ses grosses mains  
 rouges et calleuses de travailleur,  
 ils ont eu honte,  
 et ils sont devenus tout gentils,  
 tout pleins d'amitié...

**Le Bœuf:** Restez pas dehors!

**L'Âne:** Venez vite au chaud!

**Le Bœuf:** Vous avez de la chance!  
 Juste on a changé la paille, ce matin...

**L'Âne:** Si on avait su que vous veniez,  
 on aurait mis un peu d'ordre!

Saint-Joseph avait l'âme si simple,  
 qu'il ne s'était pas étonné  
 que les animaux parlent  
 avè l'accent!  
 Et puis, il avait trop de soucis en tête  
 pour attacher d'importance à ces détails,

En nou wou je  
 dat ik daar spijt van had?  
 Ooooh, maar een geluk zoals dit,  
 dat heb ik nooit verdient!  
 Als Hij ons nou alleen een klein béétje zou  
 helpen, Onze Lieve Heer!  
 Anders gaan wij naar de verdommenis!  
 En dan zullen er nog mensen zijn  
 die me de schuld ervan zullen geven!  
 Wacht even,  
 we zijn er...  
 Klop! Klop! Klop!  
 Is daar iemand? Ze slapen, de stumpers...  
 Ik vind het rot om ze wakker te maken,  
 maar het kan nou eenmaal niet anders...

Hebben jullie hem gehoord, die Jozef?  
 Er is geen braver vent dan hij!  
 Hij wil de mensen gewoon niet lastig vallen.  
 En zelfs toen hij door had  
 dat die hut eigenlijk een stal was,  
 durfde hij nog nauwelijks  
 de Os en de Ezel te storen...  
 Oké, 't waren maar beesten.  
 Maar toch, ze hadden ook de hele dag gewerkt  
 en ze hadden evengoed recht  
 om rustig te slapen, net als iedereen...  
 Hij zei tegen ze:  
 Neem me niet kwalijk dat ik jullie stoor...

De Os en de Ezel,  
 die net uit hun eerste slaap gewekt werden,  
 waren bijna in woede uitgebarsten.  
 Maar toen ze die lieve Maria zagen,  
 zo lijkbleek,  
 en die Jozef met zijn grove, rooie,  
 eeltige werkhandsen,  
 schaamde ze zich  
 en werden zij heel vriendelijk,  
 heel aardig...

Blijf niet buiten!

Kom: 't is lekker warm binnen!

U treft het: we hebben net vanochtend  
 schone stro gekregen!

Als we geweten hadden dat jullie kwamen,  
 dan hadden we de boel een beetje opgeruimd!

Jozef was zo'n simpele ziel  
 dat hij zich net verbaasde over het feit  
 dat de dieren waren gaan praten  
 met het [zuidelijk] accent.  
 En bovendien had hij veel te veel aan zijn kop  
 om nog belang te hechten aan zulke details.

parce que la Sainte Vierge, elle,  
elle venait d'entrer dans les douleurs...

Want de Heilige Maagd was net begonnen  
de eerste weeën te krijgen...

**Saint-Joseph:** Ooh, c'est terrible!  
Ooh, qu'est ce qu'il faut faire?  
Moi, je sais pas!

Och, och, och! 't is verschrikkelijk!  
Wat moet ik nu doen!  
Ik weet het niet!

**L'Âne:** Et moi non plus:  
je suis qu'un âne!

Ik ook niet:  
ik ben maar een ezel!

**Le Bœuf:** On voudrait bien pouvoir vous aider,  
mais on est bon à rien!

Wij zouden best willen helpen,  
maar aan ons heb je niets!

**Joseph:** Oh, Mon Dieu,  
donnez-moi vite un coup de main!  
Avec ces deux *santons*  
[dans le sens d'"incapables"],  
comment voulez-vous que je m'en tire?

Oh, Goede God,  
helpt u me nu een handje!  
Met die twee niksnutten,  
hoe wilt u dat ik dit  
voor elkaar krijg?

**Boufaréou:** Il était presque minuit.  
Je me suis approché du *fenestron*...  
Ce que j'ai vu et ce que j'ai entendu,  
ça paraît pas croyable,  
et c'est pourtant la franche vérité!

Het was bijna middernacht.  
Ik sloop naar het kleine venstertje...  
Wat ik daar gezien en gehoord heb,  
is haast ongelooflijk.  
En toch is het de zuiverste waarheid.

**Le Bœuf** a dit:  
Puisque on peut pas se rendre utiles,  
on pourrait toujours dire une prière...

De Os zei:  
Als wij dan toch niks nuttigs kunnen doen,  
kunnen wij altijd nog een gebedje opzeggen...

**L'Âne:** Tu en sais, toi, des prières?

Ken jij die dan, gebedjes?

**Le Bœuf:** Moi, non,  
mais Saint-Joseph, forcément,  
il doit en savoir...

Ik niet,  
maar Jozef, natuurlijk,  
die kent er vast een helleboel van...

**Saint-Joseph:** Oh, écoutez-les, ces *fadas*!  
Mais les prières,  
elles sont pas encore inventées!  
C'est justement pour ça que le petit,  
il doit venir sur la terre!

Oh, moet je die malloten  
nou toch eens horen!  
Gebedjes zijn nog niet eens verzonnen!  
Daar gaat het juist om:  
dáárvoor moet de Kleine juist op aarde komen!

**Le Bœuf:** En attendant,  
on pourrait toujours se mettre à genoux!

Nou ja, in de tussentijd,  
zouden wij alvast kunnen knielen!

**Boufaréou:** Parfaitement!  
C'est comme ça  
que les choses se sont passées!  
Saint-Joseph, le boeuf et l'âne  
se sont agenouillés tous les trois.  
Il était minuit juste, et le Petit est né.  
Il a pas poussé un cri.  
Il est né avec le sourire.  
La Sainte Vierge, elle souriait aussi.  
le Bœuf, l'Âne et Saint-Joseph, eux,  
ils pleuraient des larmes grosses  
comme des olives.

Echt waar!  
Zo is het inderdaad gegaan.  
De heilige Jozef, de Os en de Ezel  
knielden alledrie neer.  
Het was klokslag twaalf.  
En hup, het Kindje werd geboren.  
Hij heeft geen schreeuw laten horen.  
Hij is geboren met een glimlach op zijn gezicht.  
De Moeder Gods glimlachte ook.  
De Os, de Ezel en de Heilige Jozef  
huilden dikken tranen,  
zo dik als olijven.

Alors Saint-Joseph a dit des mots

En dan heeft Jozef woorden uitgesproken,

qui lui venaient du fond du coeur  
et que jamais personne ne lui avait appris,  
et l'Âne et le Boeuf,  
qui étaient encore moins savants que lui,  
répondaient à tour de rôle:

« Je vous salue, Marie,  
pleine de grâce! »  
« Le Seigneur est avec vous! »  
« Vous êtes bénie entre toutes les femmes! »  
« Et le petit Jésus, le fruit de vos entrailles,  
il est béni. »  
« Sainte-Marie, bonne mère de Dieu,... »  
« ...priez pour nous, pauvres pêcheurs,... »  
« ...maintenant et à l'heure de notre mort. »  
« Ainsi soit-il! »

Alors moi,  
je suis monté dans le ciel  
aussi haut et aussi vite que j'ai pu,  
pour annoncer la Bonne Nouvelle au monde!  
Et j'ai soufflé dans ma trompette  
à m'en faire péter les veines du cou!

### **Noël, Noël, Noël, Noël!**

Alors, le mistral s'est arrêté d'un coup:  
je crois que j'avais réussi à le faire taire!  
Mais c'est pas ma trompette  
qui a réveillé les gens...  
Je crois que c'est le silence qui a suivi.  
Ils se sont assis sur le lit  
en se frottant les yeux  
et en disant: « Mais *quesaquo?*  
Mais qu'est ce qu'il nous arrive? »  
Alors, mes collègues les anges,  
les jeunes, les mignons,  
ceux qui ont la voix douce,  
leur ont chanté une petite chanson  
pour qu'ils s'effrayent pas,  
pour qu'ils s'imaginent pas  
que c'était la fin du monde  
juste le jour où le monde venait de naître!

**« Il est né, le Divin Enfant!  
Jouez, hautbois, résonnez, musettes!  
Il est né, le Divin Enfant!  
Chantons tous son avènement!**

**Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous le promettaient les prophètes!  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps!**

**Il est né, le Divin Enfant!  
Jouez, hautbois, résonnez, musettes!  
Il est né, le divin enfant!  
Chantons tous son avènement! »**

die direct uit de grond van zijn hart kwamen.  
Niemand had ze hem ooit voorgezegd.  
De Os en de Ezel,  
die nog minder geleerd waren dan hij,  
antwoordden om de beurt:

« Wees gegroet, heilige Maria,  
vol van genade! »  
« De Heere is met u. »  
« Gij zijt de gezegende onder de vrouwen. »  
« En gezegend is Jezus,  
de vrucht van uw schoot. »  
« Heilige Maria, moeder van God... »  
« ...bidt voor ons, zondaars,... »  
« ...nu en in het uur van onze dood. »  
« Amen! »

En toen, ben ik de hemel ingeschoten,  
zo snel en zo hoog mogelijk,  
om de Blijde Boodschap  
aan de wereld te verkondigen.  
En ik heb op mijn trompet geblazen,  
zodat de aderen in mijn hals bijna knapten.

En in eens...hield de mistral ermee op:  
het was me geloof ik gelukt  
hem de mond te snoeren.  
Maar het was niet mijn trompet,  
die de mensen wakker maakte...  
Ik geloof, dat het de stilte was, die volgde.  
Ze gingen rechtop in hun bed zitten,  
wreven hun ogen uit en zeiden:  
"Maar...wat krijgen we nou? Wat gebeurt er?"  
En dan, mijn collega's engelen,  
de jonkies, die met de zachte stemmen,  
hebben voor hen een liedje gezongen,  
zodat zij niet bang zou worden,  
of zou gaan denken  
dat het eind van de wereld gekomen was  
net op de dag dat de wereld  
geboren was!

**« 't Is geboren, het Goddelijk' Kind!  
Kom, herders, speel op uw feestschalmeien!  
't Is geboren, het Goddelijk' Kind,  
Dat ons allen zo teer bemint!**

**Voor al meer dan vierduizend jaar,  
Voorspelden ons dit reeks de profeten!  
Voor al meer dan vierduizend jaar,  
Wachtten we op dit geluksgebaar!**

**'t Is geboren, het Goddelijk' Kind!  
Kom, herders, speel op uw feestschalmeien!  
't Is geboren, het Goddelijk' Kind,  
Dat ons allen zo teer bemint! »**



Et alors, j'ai plus su où donner de la tête,  
parce qu'à partir de ce moment là,  
les miracles se sont succédés  
à une allure extraordinaire!  
Oh, c'était pas des grands miracles, non...  
Juste des bonnes manières  
que le Bon Dieu faisait aux gens  
pour montrer qu'il était content  
que les choses se soient bien passées!

Le premier miracle,  
il est tombé sur le Meunier  
au moment où il s'y attendait le moins!  
Le Meunier, c'était le plus fainéant  
de tout Bethléem!  
Sous prétexte que sa femme  
était partie avec un Espagnol,  
il refusait de moudre la farine.  
On était en décembre,  
et le blé de la saison  
s'entassait toujours dans son grenier.  
Les rats commençaient à s'y mettre...

Et le **Meunier**, il disait:  
« *Eh ben Cocagne, tè!* ».  
Il passait ses journées à boire du pastis,  
et la nuit, pour que les ailes de son moulin  
ne le dérangent pas,  
il les attachait avec des cordes  
grosses comme des troncs d'arbre!  
Eh bien, vous me croirez si vous voulez,  
mais, au moment où le mistral s'est arrêté  
et où mes petits collègues  
se sont mis à chanter,  
le Meunier a eu comme une envie  
de se sortir du lit!



Il disait: « Je sais pas ce qui me prend,  
mais il me semble que j'ai envie de travailler!  
Ah, si je le disais à quelqu'un d'autre,  
il voudrait pas me croire!  
Oh, je sais bien que ma femme,  
elle est partie avec un Espagnol,  
mais ce blé, si je le laisse moisir,  
il sera perdu pour tout le monde!  
J'ai vraiment pas de chance!  
Juste au moment  
où je suis dans de bonnes dispositions,  
le Bon Dieu, il me coupe le vent! »

Il se serait rendormi, le Meunier,  
et peut-être même,  
il se serait réveillé fatigué  
par l'effort d'imagination  
qu'il avait fait pendant la nuit,  
mais, soudain, il tendit l'oreille...  
Les ailes de son moulin ligotées par des

Daarna wist ik even niet meer wat ik doen moest,  
want vanaf dat moment  
begonnen de wonderen  
elkaar in een geweldige vaart op te volgen!  
't Waren weliswaar niet zulle grote wonderen,  
dat niet...  
Het waren eerder wat beleefdheden  
van de Heere God om de mensen te laten zien  
hoe blij hij was dat alles goed was verlopen.

Het eerste wondertje  
overkwam de Molenaar,  
op het moment dat ie het minst verwachtte!  
Niemand in Bethlehem was zo'n luilak  
als de Molenaar.  
Onder het voorwendsel  
dat zijn vrouw er vandoor was met een  
Spanjaard, weigerde hij het koren te malen.  
Het was al december  
en de hele graanoogst  
lag nog opgestapeld op zijn zolder.  
De ratten waren er al aan begonnen..

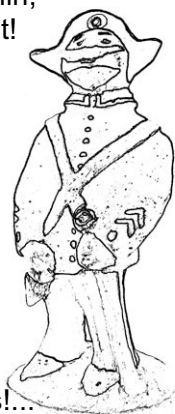
En de Molenaar, die zei:  
"Ach, krijg toch allemaal de klere!"  
Overdag hing hij aan de Pasticfles.  
En 's nachts bond hij  
de wieken van zijn molen vast  
met kabels zo dik als boomstammen,  
zodat ze hem niet zouden storen.  
Nou, ja, geloof me of geloof me niet,  
maar net op het moment  
dat de mistral ging liggen  
en mijn collegaatjes begonnen te zingen,  
kreeg de Molenaar zomaar in eens zin  
om z'n bed uit te komen.

Hij zei: « 'k Weet niet wat ik heb,  
maar ik krijg in eens zin om te werken!  
Als ik het iemand zou vertellen,  
zou die het niet geloven!  
Ik weet ook best wel,  
dat mijn vrouw er vandoor is met een Spanjool,  
maar als ik dat koren  
nog langer laat schimmelen,  
dan is alles naar de knoppen.  
Het zit me ook echt niet mee!  
Net op het moment, dat ik er tegenaan wil gaan,  
laat Onze Lieve Heer de wind gaan liggen! »

Hij zou gewoon weer ingeslapen zijn,  
die Molenaar, en misschien zou hij  
de volgende ochtend  
doodmoe wakker geworden zijn,  
vanwege de denkinspanning van de nacht,  
maar plotseling, ging hij heel goed luisteren...  
De wieken van zijn molen,

câbles gros comme des troncs d'arbre  
s'étaient mises à tourner dans un ciel  
où ne soufflait pas la moindre brise!  
Le mistral ne soufflait plus,  
et pourtant les ailes du moulin continuaient  
de tourner et de moudre!  
Et soudain, le Meunier a sauté de son lit,  
il a enfilé ses *brailles*  
et il gesticulait, et il se démenait, et il disait:  
« Où il est, ce Divin Petit,  
qui a fait un miracle  
pour un grand fainéant comme moi?  
Où il est, que je lui demande pardon!  
Et regarde cette farine qu'il me donne,  
si fine et si blanche!  
Je vais lui en porter un sac tout de suite,  
non, non, non, je vais lui en porter deux,  
non, trois: un sous chaque bras  
et l'autre sur la tête!  
Et je marcherai jusqu'à ce que je l'aie trouvé,  
ce vilain petit,  
même si le cou doit me rentrer  
dans les épaules! »...

**Boufaréou:** Entre nous soit dit, hein,  
pour le Bon Dieu, faire marcher un moulin,  
même sans mistral, c'est un jeu d'enfant!  
Mais faire sortir du lit,  
au mitan d'une nuit glaciale,  
ce grand fainéant de Meunier,  
et lui faire parcourir la campagne  
avec un sac de cent kilos sur la tête  
et un de cinquante sous chaque bras,  
c'est peut-être le plus grand miracle  
qu'il ait jamais fait!  
Quoique, le miracle du Boumian  
et du Gendarme, ben,  
c'était pas commode à réussir, non plus!...



Le Boumian (les gens du nord,  
il disent le 'bohémien'), le Boumian,  
son métier, c'était de voler des poules.  
Le Gendarme, lui, son métier,  
c'était d'arrêter les Boumians.  
Ça faisait vingt ans qu'ils se couraient après,  
et, jusqu'à maintenant, le Boumian  
avait toujours échappé au Gendarme.  
Or précisément cette nuit-là, à minuit juste,  
on entendit dans le poulailler de Roustido  
- Roustido,  
c'est le plus riche propriétaire de Bethléem -  
un gros rire triomphant:  
c'était le Gendarme  
qui venait enfin de prendre le Boumian  
en flagrant délit!

**Le Gendarme:** Cette fois, mon brave ami,  
je crois que je te tiens!

die met boomstamdikke kabels  
vastgesjord stonden,  
waren uit zichzelf gaan draaien,  
terwijl er niet het minste briesje  
uit de hemel kwam.  
De mistral was helemaal gaan liggen  
en toch waren de molenwieken  
gewoon aan het draaien en aan het malen.  
Ogenblikkelijk sprong de Molenaar uit z'n bed,  
schoot zijn kleren aan,  
en ging spartelen en wild gebaren, en roepen:  
"Maar waar is hij dan, dat Goddelijk' Kind,  
dat een wonder verricht heeft  
voor een grote nietsnut als ik?  
Waar is hij, dat ik hem vergiffenis vraag!  
En kijk dat meel toch 'ns, dat hij me geeft,  
zo fijngemalen, zo wit!  
Ik ga hem meteen een zak vol brengen  
- nee, nee, nee - twee - nee, drie!  
Eén onder elke arm en de derde op mijn hoofd!  
En ik loop net zolang dat ik hem gevonden heb,  
dat kleine rotjong,  
al zakt m'n hoofd me tussen de schouders!"

Tussen ons gezegd en gezwezen,  
een molen laten draaien,  
zelfs zonder dat het waait,  
voor de Heere God is dat een kinderspel.  
Maar, om die aartsluie Molenaar midden  
in de ijskoude nacht uit z'n bed te krijgen  
en hem het veld over te laten hollen  
met een zak van honderd kilo op z'n kop  
en een van vijftig kilo onder elke arm,  
dat is misschien wel het grootste wonder  
dat Hij ooit verricht heeft!  
Hoewel... het wonder van de Boumian  
en de Gendarme,  
dat was ook niet makkelijk!...

De Boumian (in het noorden noemen  
zeggen ze 'de zigeuner'),  
de Boumian, zijn werk,  
dat was kippenstelen.  
De Gendarme, zijn werk,  
dat was Boumian-vangen.  
Ze zaten elkaar al twintig jaar achterna,  
en tot nu toe was de Boumian  
nog altijd ontsnapt.  
Maar, precies die ene nacht, om twaalf uur exact,  
hoorde je in het kippenhok van Roustido -  
Roustido,  
dat is de rijkste grondbezitter van Bethleem -  
een triomfantelijk lach: dat was de Gendarme,  
die eindelijk na al die jaren  
de Boumian op heterdaad had betrapt!

Dit keer geloof ik  
dat ik je toch echt te pakken heb, ouwe jongen!



**Le Boumian:** Eh, j'ai rien fait de mal!

Ik heb niks gedaan!

**Le Gendarme:** Et cette dinde,  
que tu viens d'étrangler sous mes yeux,  
elle est à toi peut-être?

En deze kalkoen dan, die je hier  
vlak voor mijn ogen net de nek omgedraaid heb,  
is die misschien van jou?

**Le Boumian:** Euh, pas tout à fait,  
mais c'est Noël!

Nee, niet echt, maar...  
het is toch Kerstmis!

**Le Gendarme:** Et alors?

Nou en?

**Le Boumian:** Et alors, à Noël,  
tout le monde, il en mange, de la dinde!

Nou, eh, met Kerst eet iedereen toch kalkoen,  
of niet soms!

**Le Gendarme:** Noël,  
j'en ai jamais entendu parler!  
Allez, marche devant,  
et n'essaie pas de te sauver:  
je te prévient que j'ai mon calibre sur moi!

Kerstmis, nooit van gehoord!  
Lopen! Je loopt voor me uit  
en probeer niet om er vandoor te gaan:  
ik waarschuw je  
dat ik mijn pistool bij me heb!

« Il est né, le Divin Enfant... »

« 't Is geboren, het Goddelijk' Kind... »

**Le Boumian:** Vous avez entendu, Brigadier?

Hoorde u dat, Brigadier?

**Le Gendarme:**  
D'abord, je ne suis pas Brigadier!  
Et ensuite,  
n'essaie pas de distraire mon attention!

Om te beginnen,  
ben ik geen Brigadier!  
En verder moet je niet proberen  
me af te leiden!

**Le Boumian:** Eh, Brigadier ou pas,  
vous avez entendu quand même!

Nou ja, Brigadier of niet,  
u heeft het toch gehoord!

**Le Gendarme:** Evidemment, j'ai entendu!

Natuurlijk heb ik het gehoord!

**Le Boumian:** Et quel effet ça vous fait?

En wat doet u dat nou?

**Le Gendarme:** Ça te regarde pas!

Dat gaat je niets aan!

**Le Boumian:** Moi, je vais vous le dire,  
l'effet que ça vous fait:  
je suis sûr que vous avez envie  
de me remettre en liberté!

Ik zal het u 's zeggen,  
wat het u doet:  
ik weet zeker dat u zin heeft  
om me te laten gaan!

**Le Gendarme:** Comment tu le sais?

Hoe weet je dat?

**Le Boumian:** Parce que moi,  
c'est un peu la même chose: la dinde,  
j'ai envie de la rendre à son propriétaire!

Omdat ik hetzelfde gevoel heb.  
Ik heb zin om die kalkoen  
terug te geven aan zijn eigenaar!

**Le Gendarme:** Mais qu'est-ce qui se passe?  
Nous sommes tous devenus *fadas*?

Maar wat is er dan?  
Zijn we nou allemaal gek geworden?

**Le Boumian:** Peut-être...

Misschien...

.....  
**Boufaréou:** Vous avez remarqué:  
mes collègues ont changé de répertoire.  
Mais quoi qu'ils chantent,

Is het u opgevallen  
dat mijn collega's intussen  
een ander repertoire zijn gaan zingen?



ça fait toujours le même effet:  
ça réveille dans le cœur des hommes  
des choses qu'ils soupçonnaient pas,  
qu'ils avaient oubliées.

Même ce poltron de Pistachier,  
même sa femme, la Poissonnière,  
ils se sont sentis soudain bizarres,  
comme s'ils étaient en train  
de changer de peau.

**La Poissonnière:** Eh, pourquoi tu dors pas,  
Pistachier?

**Pistachier:** J'ai entendu du bruit...  
C'est peut-être les voleurs...

**La Poissonnière:** Ah, *vaaai*, les voleurs!  
Tu as pas honte d'être si peureux?

**Pistachier:** Et toi, pourquoi tu dors pas?  
Tu sais bien que tu dois te lever à cinq heures!

**La Poissonnière:** J'ai des cauchemars...  
Je sais bien que c'est l'hiver...  
Mais le poisson  
que je vais leur vendre demain,  
ça fait plus de huit jours que je l'ai...

**Pistachier:**  
Mais qu'est-ce que ça peut te faire,  
puisque c'est pas toi qui le manges?  
Et tu l'arroseras un peu à l'eau de mer,  
et personne n'y verra rien!

**La Poissonnière:** C'est guère honnête!

**Pistachier:** Il y a vingt ans  
que tu fais comme ça!  
Je ne vois pas pourquoi  
tu changerais aujourd'hui!

**La Poissonnière:** Tais-toi, tu me fais honte!  
Il faut que j'aïlle le voir, ce poisson!  
Et s'il est pas comme il doit être,  
et bien tant pis pour moi,  
je le jette!

**Pistachier:** Oh, mais qu'est-ce qui lui prend,  
à ma pauvre femme!  
Elle veut nous mettre sur la paille!

...

**La Poissonnière:** Pistachier, oh, Pistachier,  
viens vite, viens vite voir!

**Pistachier:** On a fracturé le tiroir-caisse?

**La Poissonnière:** Viens voir, que je te dis!  
Regarde ces *rascasses*!

Maar wat ze ook zingen,  
het effect is steeds hetzelfde:  
het maakt in de harten van de mensen  
iets onverwachts los,  
iets dat ze vergeten waren.  
Zelfs die lafaard van een Pistachier,  
zelfs zijn echtgenote, de Visvrouw,  
die kregen plotseling allebei een vreemd gevoel,  
als of ze van huid veranderden.

Hé, waarom slaap je niet, Pistachier?

Ik heb iets gehoord...  
Misschien zijn dat inbrekers...

Ah, stel je niet aan, inbrekers!  
Schaam jij je niet om zo'n bangerik te zijn?

En waarom slaap jij dan niet?  
Jij moet toch om vijf uur op, weet je nog?

Ik heb nachtmerries...  
Het is weliswaar winter,  
maar de vis dat ik ze morgen zal verkopen,  
die heb ik al  
langer dan een week...

Ach, wat kan je dat nou schelen,  
je hoeft het toch niet zelf te eten!  
Je frist ze een beetje op  
met wat zeewater,  
en niemand die er iets van merkt!

Ja, maar dat is toch niet echt zoals het hoort!

Je doet het al twintig jaar zó!  
Ik zie niet waarom  
Je het in eens vandaag  
anders zou doen!

Hou je kop, ik schaam me rot!  
Ik ga gelijk kijken  
en als die vis niet meer is wat het moet zijn,  
dan, pech gehad,  
ik gooi haar weg!

Nou zeg, wat heeft ze nou,  
mijn arme vrouw?  
Ze wilt ons ruïneren!

Pistachier, Pistachier, kom's!  
Kom eens gauw kijken!

Hebben ze de la gelicht?

Kom nou toch kijken, zeg ik je!  
Moet je die rascasses zien!



Quand on s'est couché,  
elles étaient molles et grises,  
elles avaient plus figure humaine...  
Et regarde-les maintenant:  
on les dirait vivantes!  
Regarde comme elles ont l'œil clair...  
On dirait qu'elles vont te parler!  
Et les couleurs qu'elles ont!  
Elles brillent tellement  
qu'elles te font *parpeléger* (cligner des yeux)!

**Pistachier:** C'est un vrai miracle!

**La Poissonnière:** Mais alors, ce serait vrai,  
que ce *miston*,  
c'est le Bon Dieu qui nous l'envoie?

**Pistachier:** Il faut y aller voir tout de suite!

**La Poissonnière:** Tu veux sortir, toi,  
au milieu de la nuit, poltron comme tu es?

**Pistachier:** Dans les grandes circonstances,  
j'y pense pas, que je suis poltron!  
Allez *zou!* Faisons donc route, eh!

**La Poissonnière:** Prends au moins  
ton fusil de chasse,  
des fois que tu rencontres le Boumian!

**Pistachier:** Si je le rencontre, le Boumian,  
je lui souffle dessus!  
Mais le fusil, je le prends quand même,  
pour si je tombe sur une lièvre...

**La Poissonnière:** Si tu tombes sur une lièvre,  
tu feras comme d'habitude:  
tu la vises, et tu la manques!

**Pistachier:** Va savoir...  
Si le Bon Dieu, il a fait un miracle ce soir,  
pourquoi il en ferait pas deux?...

.....

**Boufaréou:** Les miracles de cette nuit,  
je peux pas vous les raconter tous,  
d'abord parce qu'il y en a trop,  
ensuite parce que le Bon Dieu,  
il aime faire plaisir,  
mais ça l'agace quand on le crie sur les toits.  
Et d'abord, la Bonne Nouvelle  
et la jolie musique,  
il y avait au moins quelqu'un à Bethléem  
sur qui elles ne faisaient pas d'effet.  
C'était ce sans-cœur de Roustido.  
A Bethléem,  
il y avait que lui, de riche.  
Il avait des champs d'oliviers,

Toen we naar bed gingen,  
waren ze allemaal grauw en week,  
ze zagen er niet meer uit...

En kijk nu: 't lijkt wel  
of ze nog leven!  
Kijk eens hoe helder hun ogen zijn...  
Alsof ze je zo aan kunnen spreken!  
En moet je die kleur eens zien!  
Ze glimmen zó  
dat het ik ze bijna niet aan kan kijken!

't Is echt een mirakel!

Maar is het dan toch waar,  
Van die koter,  
die door Onze Lieve Heer naar ons is gestuurd?

We moeten meteen gaan kijken!

Je wil er uit, jij, midden in de nacht,  
laf als je bent?

In onvoorziene omstandigheden,  
denk ik er niet aan, dat ik laf ben!  
Dus, kom op, laten we gaan!

Neem wel tenminste  
je jachtgeweer mee,  
als wij de Boumian tegenkomen!

Als ik hem tegenkom, de Boumian,  
dan blaas ik hem zó weg!  
Maar ik neem toch het jachtgeweer,  
voor het geval ik op een haas stuit...

Als je op een haas stuit,  
dan doe je als gewoonlijk:  
je richt, en je schiet mis!

Wie weet...  
Als Onze Lieve Heer vanavond  
een wonder heeft verricht, waarom geen twee?

De wonderen van die nacht,  
kan ik u niet allemaal vertellen,  
allereerst omdat er teveel van zijn,  
en ten tweede omdat de Heere God  
graag goed doet,  
maar heeft er een hekel aan  
als het van de daken geschreeuwd wordt.  
En bovendien,  
de Blijde Boodschap en de mooie muziek,  
er was er tenminste één in Bethlehem  
die zich daar helemaal niets van aantrok,  
en het was die harteloze Roustido.  
Hij was de enige rijkaard in héél Bethlehem.  
Hij had boomgaarden met olijfbomen,

des champs d'amandiers,  
des hectares et des hectares  
de pommes d'amour.  
Et plus il gagnait des sous,  
plus son cœur devenait sec.  
On vous l'a pas dit,  
dans l'Histoire Sainte,  
pour pas lui faire de peine,  
mais c'est lui qui a mis à la porte  
Saint-Joseph et la Sainte Vierge,  
en les traitant de mendiants  
et de va-nu-pieds.  
Voilà comme il était, Roustido!

Et pourtant, sa fille Mireille,  
y avait pas plus joli, y avait pas plus gentil,  
plus plaisant à regarder, plus aimable...  
C'était une fille sage et patiente,  
mais elle était amoureuse de Vincent,  
un brave petit bien propre et bien clair.  
Mais lui, il n'avait pas de sous.  
Il gagnait sa vie à garder les taureaux  
dans la palustre [marais camarguais],  
ce qui n'a jamais enrichi personne.  
Et le dimanche, il jouait du *galoubet* [flûtiau]  
avec les *tambourinaires* de Bethléem.  
Tout ce qu'il possédait au monde,  
c'était son cheval, son trident,  
son tambourin et son *galoubet*...  
Quand Mireille avait parlé de Vincent  
à Roustido,  
il avait failli mourir de suffocation.  
C'était il y a un an.  
Et depuis sa réponse  
avait toujours été la même:  
« Je ne donnerai jamais ma fille à un pauvre! »  
Mireille était sage et patiente.  
Elle avait essayé jour après jour  
de fléchir la volonté paternelle.  
Mais le vieux était têtue comme un âne corse...  
Alors, ce soir-là, après le dîner  
dans la grande salle à manger provençale,  
le dîner silencieux,  
comme le dîner de tous les soirs,  
Mireille avait mis  
son beau costume d'Arlésienne,  
et elle était partie de chez elle  
pour ne jamais plus y revenir.  
Et Roustido, aux trois-quarts fou,  
battait la campagne en hurlant:  
« Mireille! Mireille! Mireille! »...  
Mais Mireille ne l'entendait pas:  
elle était dans les bras de Vincent,  
et elle disait  
qu'elle y resterait toute sa vie.  
Vincent, lui,  
était un garçon raisonnable :  
il commençait à s'inquiéter...

amandelbomen,  
hectaren en hectaren kakivruchten.  
En hoe meer hij verdiende,  
des te hartelozer werd hij.  
Je kunt het wel niet met zoveel woorden lezen  
in Gods Woord,  
omdat dat hem maar zou kwetsen  
maar Roustido was wel degelijk  
degene die Jozef en Maria  
de deur geweigerd had  
en die ze had uitgemaakt  
voor bedelaars en vagebonden.  
Zó was hij nou eenmaal.

Zijn dochter Mireille, daarentegen...  
Er was geen leuker, aardiger, knapper  
en vriendelijker meisje dan zij.  
Het was een gehoorzaam en geduldig meisje  
maar... ze was verliefd op Vincent,  
een keurig nette jongen.  
Maar hij had geen cent.  
Hij verdiende de kost  
met het hoeden van stieren  
in de drassige velden van de Camargue,  
en daar is nooit iemand rijk van geworden.  
Op zondag ging hij fluit spelen  
met het tamboerijnorkest van Bethlehem.  
Alles wat hij bezat op deze wereld,  
was zijn paard, zijn herdersstaf,  
zijn tamboerijn en zijn fluit.  
Toen Mireille over Vincent was begonnen,  
Is Roustido bijna dood gegaan van woede.  
Dat was een jaar geleden.  
En sindsdien was zijn antwoord  
nog altijd hetzelfde:  
« Ik geef nooit mijn dochter  
aan een arme sloeber! ».  
Mireille was gehoorzaam en geduldig.  
Dag in dag uit probeerde zij  
haar vader op andere gedachten te brengen.  
Maar die ouwe was zo koppig  
als een Corsicaans muilnier...  
En dus op die avond, na het diner,  
het dagelijkse doodstille diner  
in de grote Provençaalse eetkamer, had Mireille  
haar mooie Arlesiaanse kostuum aangetrokken  
en ze was het huis uitgegaan  
met de bedoeling om nooit meer terug te komen.  
En Roustido, halfgek geworden  
was door de velden gaan zoeken,  
schreeuwend: « Mireille! Mireille! Mireille! »...  
Maar Mireille kon hem niet horen:  
ze lag in de armen van Vincent  
en ze zei dat ze daar eeuwig wilde blijven.  
Vincent  
was een hele redelijke jongen:  
hij begon zich toch wel  
wat ongerust te maken...

**Vincent:** Tu vas te faire crier,  
de rentrer si tard!

**Mireille:** Ça m'est égal...  
Je veux plus rentrer à la maison...

**Vincent:** Elle est pourtant belle, ta maison!

**Mireille:** Oh oui, elle est belle,  
et bien chauffée,  
et il y a de la place pour cent personnes,  
et à manger pour vingt-cinq ans!  
N'empêche que mon père  
a mis ce soir à la porte deux pauvres gens  
qui étaient venus lui demander asile  
pour la nuit.  
C'est ce qui m'a décidé à partir.

**Vincent:** Tu as bien réfléchi?

**Mireille:** Je veux plus le voir!  
Je reste avec toi...

**Vincent:** Tu veux qu'on s'enlève?

**Mireille:** Oh, oui, enlevons-nous!

**Vincent:** C'est un gros péché, tu sais...

**Mireille:** Oh,  
le Bon Dieu nous pardonnera, va!

**Vincent:** Mais ton père,  
il va en faire une maladie!  
Et en plus, on dira que sa fille  
est une moins que rien,  
et ça risque de le faire battre aux élections!

**Mireille:** Tant pis pour lui!

**Vincent:** Tu es décidée?

**Mireille:** Oh oui, je t'aime!  
On s'enlève, ou je me tue!

**Vincent:** Oh, parle pas de malheur!  
Puisque c'est comme ça que tu le veux,  
moi je le veux aussi!  
Je vais chercher le cheval  
et en route pour le Vaccarès!

**Boufaréou:** Eh bien vous allez voir un peu  
comment il est, le Bon Dieu:  
il est encore plus brave  
que ce que vous pensez!  
Il a pas de rancune...  
Roustido a failli faire mourir de froid

Je krijgt wat te horen, hoor,  
als je zo laat thuiskomt!

't Kan mij niet schelen...  
Ik ga niet meer naar huis...

Maar 't is toch een mooi huis, waar je woont!

Oh ja, 't is een mooi huis,  
goed verwarmd,  
en groot genoeg voor honderd man,  
en met genoeg eten voor vijftig jaar!  
Maar dat neemt niet weg  
dat mijn vader vanavond nog  
twee arme mensen weggestuurd heeft,  
die onderdak kwamen vragen voor de nacht.  
Daarom ben ik weg gegaan.

Heb je d'r wel goed over nagedacht?

Ik wil hem niet meer zien!  
Ik blijf bij jou...

Wil je dat we er samen vandoor gaan?

Ja, laten we er vandoor gaan!

Dat is wel een grote zonde, hè...

Ah, kom op,  
dat vergeeft Onze Lieve Heer ons wel!

Maar je vader wordt er ziek van!  
Bovendien zullen ze zeggen  
Dat hij een dochter heeft van niks,  
en dan loop je de kans dat hij verliest  
bij de verkiezingen!

Nou, dat is dan jammer voor hem!

Ben je echt vastbesloten?

Oh ja, ik hou van jou!  
We gaan er vandoor, of ik maak me van kant!

Niet zeggen!  
Als dat is wat je wilt, dan wil ik het ook.  
Ik ga mijn paard halen,  
en dan gaan we er vandoor,  
naar de Vacarés!

En nu zullen jullie eens zien  
hoe de Heere God eigenlijk is.  
Hij is nog veel beter dan jullie dachten.  
Hij heeft geen rancune.  
Als het aan Roustido had gelegen,  
dan had die arme kleine Jézus

le petit Jésus dans le ventre de sa mère.  
 Ça, c'est une chose  
 qu'un père n'oublie pas.  
 Le Bon Dieu, lui, il a déjà pardonné.  
 Il a demandé à mes collègues les anges  
 de jouer un air qui était pas au programme.  
 .....



**Mireille:** Tu as entendu?

**Vincent:** Oui,  
 on dirait les *cigaloux* de la terre...

**Mireille:** Je me sens  
 comme si j'étais toute petite...

**Vincent:** Quand tu étais toute petite,  
 et que tu te promenais aux Aliscans  
 [promenade à Arles],  
 je t'aimais déjà!

**Mireille:** Moi aussi, je t'aimais...  
 Oh, il ne faut pas qu'on s'enlève!

**Vincent:** C'est toi qui me l'as demandé!

**Mireille:** J'étais folle:  
 ceux qui s'aiment  
 n'ont pas besoin de se cacher!

**Vincent:** Je demanderais pas mieux  
 que de te mener devant le maire...

**Mireille:** Emmène-moi d'abord  
 voir ce petit bébé qui vient de naître!

**Vincent:** Je t'emmènerai où tu voudras,  
 Mais, entre nous soit dit, les femmes,  
 c'est un peu difficile à comprendre!  
 .....

**Boufaréou:** Et tout à coup, j'ai dressé l'oreille.  
 Quelqu'un chantait, un homme, pas un ange.  
 Et là, j'en sais pas plus que vous...  
 Je l'écoute, comme vous.  
 Je sais pas qui il est,  
 je sais pas ce qu'il veut...

**Le Berger:** Moi,  
 vous me connaissez pas encore.  
 Je suis le Berger.  
 L'hiver ici, l'été dans les Alpes, toujours seul,  
 avec mes *bedigues* [brebis] et mon chien.  
 Quand le mistral s'est arrêté,  
 j'ai été le premier à entendre le silence.  
 J'ai l'ouïe tellement fine, et le silence,  
 ça fait tellement plus de bruit  
 qu'un chant de grillon!

kunnen doodgaan van de vrieskou  
 in de buik van zijn moeder.  
 En dat is iets wat een vader niet gauw vergeet.  
 Maar de Heere God heeft hem al vergeven.  
 Hij heeft aan mijn collega-engelen gevraagd  
 om een deuntje te spellen,  
 dat niet op het programma stond.

Heb je dat gehoord?

Ja, het lijkt wel  
 of de krekels zingen...

Ik voel me weer net zo als  
 toen ik heel klein was...

Toen je nog heel klein was  
 en wandelde in Arles  
 op de promenade,  
 toen hield ik al van jou!

Ik hield ook al van jou...  
 We moeten er niet zomaar samen vandoor gaan!

Maar jij hebt het me juist zelf gevraagd!

Ik was niet goed bij mijn hoofd:  
 als je van elkaar houdt,  
 hoef je je niet te verstoppen!

Ik zou niets liever willen dan met jou  
 naar de burgemeester te gaan...

Laten wij eerst naar dat baby'tje gaan kijken,  
 dat net geboren is!

Ik wil je overal mee naar toe nemen,  
 waar je maar wilt.  
 Maar, onder ons gezegd:  
 vrouwen zijn wel moeilijk te snappen!

En plotseling heb ik mijn oren gespistst.  
 Iemand was aan het zingen.  
 Het was een man, geen engel.  
 En... in dit geval, weet ik niet meer dan jullie...  
 Ik luister naar hem, net als jullie.  
 Ik weet niet wie het is, ook niet wat hij wil...

Mij kennen jullie nog niet.  
 Ik ben de herder.  
 's Winter hier, in de zomer in de Alpen,  
 altijd alleen met mijn schapen en mijn hond.  
 Toen de mistral ging liggen, was ik de eerste  
 die de stilte hoorde.  
 Ik heb zo'n scherp gehoor, en de stilte,  
 dat maakt zo veel meer geluid  
 dan het zingen van de krekels.  
 En van al die muziek,



Et toutes les musiques,  
 j'en ai pas perdu une goutte.  
 Je sais qu'il se passe  
 quelque chose de pas ordinaire,  
 quelque chose de bien,  
 et que c'est de la joie qui nous arrive,  
 et ça me fait plaisir,  
 parce que moi, qui vois jamais personne,  
 les gens, je les aime bien!  
 Et ce petit, qui vient de naître,  
 je sais qu'il veut du bien à tout le monde,  
 et je lui dis merci!  
 Seulement, j'irai pas le voir.  
 Je serai peut-être le seul, mais j'irai pas.  
 Parce que j'avais un chien,  
 et il est mort ce matin...  
 Alors, toute la joie du monde,  
 elle me passe à côté.  
 Depuis dix ans, on vivait ensemble,  
 mon chien et moi, et maintenant il est là,  
 dans mes bras, tout raide, tout froid, tout mort.  
 Je suis pas de ceux qui blasphèment  
 ou qui se plaignent,  
 j'ai pas l'esprit revendicateur.  
 Je demande pardon  
 au petit qui vient de naître,  
 c'est pas de sa faute,  
 mais puisque mon chien est mort,  
 il se passera de moi!  
 Ils auront tous du bonheur sur les lèvres  
 et dans les yeux,  
 et moi, je ferais une figure d'enterrement.  
 Non, je reste avec toi, mon brave chien.  
 Tu te souviens, comme tu aimais  
 que je te gratte la tête?  
 Tu savais pourtant donner de la gueule!  
 Mais tu poussais  
 un petit gémississement de plaisir,  
 comme un homme qui s'étire...  
 .....

Quoi, mais c'est pas possible! Mon chien!  
 Petit Jésus! Mon troupeau, je te le donne!  
 Et mon chien, si tu me le demandes,  
 je te le donnerai aussi,  
 mais,  
 tu me le demanderas pas, eh?  
 Tu me le demanderas pas?

**Boufaréou:** Et maintenant,  
 tous les habitants de Bethléem  
 s'étaient rassemblés sur la place.  
 Il ne manquait que Roustido,  
 qui continuait à parcourir la colline en criant:  
 « Mireille! Mireille!... ».

Ils avaient mis leurs habits du dimanche,  
 ils avaient des cadeaux pleins des charretons,  
 et ils brandissaient des chandelles.  
 Il n'y en avait qu'un qui dormait: c'était le Ravi.

heb ik geen noot van gemist.  
 Ik weet dat er iets heel bijzonders  
 aan het gebeuren is, iets heel goeds,  
 en dat het een vreugde is,  
 die naar ons toe komt...  
 En daar ben ik ook blij om,  
 want ik hou heel veel van mensen,  
 juist ik, die nooit iemand zie...  
 Dat jochie, dat net geboren is,  
 daarvan weet ik dat hij veel goeds doet,  
 voor iedereen!  
 En daarvoor dank ik hem.  
 Alleen... ik ga er niet naartoe.  
 Ik zal misschien de enige zijn,  
 maar ik ga er niet naartoe.  
 Want ik had een hond,  
 en die is vanmorgen doodgegaan.  
 Dus al het plezier van de hele wereld,  
 gaat nu toch aan me voorbij.  
 Tien jaar lang hebben wij samen opgetrokken,  
 mijn hond en ik.  
 Nu heb ik hem hier, in mijn armen, helemaal stijf,  
 helemaal koud, hartstikke dood.  
 Ik hou niet van spotten of van klagen,  
 en ik heb maar weinig nodig.  
 Ik vraag vergiffenis  
 aan de kleine die zojuist geboren is,  
 het is niet zijn schuld,  
 maar aangezien mijn hond gestorven is,  
 zullen ze het daar  
 zonder mij moeten doen.  
 Zij zouden allemaal stralen van geluk, en ik  
 zou daar staan, met een begrafenisgezicht?  
 Nee hondje, ik blijf bij jou.  
 Weet je nog hoe lekker je het vond,  
 als ik op je kop kriebelde?  
 Als het moest,  
 kon je best flink een keel opzetten,  
 maar dan, dan piepte je heel zacht van genot,  
 zoals iemand die zich uitstrekt...

Maar... Wat krijgen we nou! Mijn hond!  
 Oh kleine Jesus, mijn hele kudde geef ik je!  
 En mijn hond, als je me dat vraagt,  
 dan zal ik je die ook geven...  
 Maar dat vraag je me niet, hé?  
 Dat vraag je me niet?

Inmiddels, waren alle inwoners van Bethlehem  
 samengekomen op het dorpsplein.  
 De enige die nog ontbrak, was Roustido,  
 die schreeuwend over de heuvels holde:  
 « Mireille! Mireille!... ».

Ze hadden hun zondagse kleren aan,  
 liepen met grote fakkels rond, en hadden  
 hele karrenvrachten vol cadeautjes bij zich.  
 Er was er maar een die nog aan het slapen was:  
 dat was Ravi [de Zalige, de Verwonderde].

C'était pas qu'il avait le sommeil profond,  
 Mais, que ce soit le jour ou la nuit,  
 il n'était jamais complètement réveillé.  
 Le jour, il restait à sa fenêtre, les bras en l'air,  
 en regardant les gens, le ciel,  
 les bêtes, les fleurs, et en disant:  
 « Que le monde est joli!  
 C'est pas possible qu'il soit aussi joli! ».  
 Les bras toujours levés,  
 le bonnet de nuit sur la tête,  
 il est venu se mêler à la foule.  
 Soudain, il s'arrêta:  
 il venait d'apercevoir un vieillard triste  
 sous un porche...



Niet dat hij zo vast sliep, nee,  
 maar of het nou dag was of nacht,  
 helemaal goed wakker was hij nooit.  
 Overdag bleef hij voor het raam  
 met zijn armen omhoog  
 en hij keek naar de mensen, naar de hemel,  
 de beesten, de bloemen en dan zei hij:  
 « Wat is de wereld toch mooi!  
 Ongelooflijk dat het zo mooi is!... ».  
 Met zijn armen steeds in de lucht  
 en zijn slaapmuts op,  
 had hij zich bij de menigte gevoegd.  
 Plotseling stond hij stil: onder een poortje  
 had hij een trieste ouwe man ontdekt...

**Le Ravi:** Qu'est-ce que tu as, toi,  
 à ne pas être heureux?

Wat heb jij, joh?  
 Waarom ben jij niet gelukkig?

**L'Aveugle:** Moi, je suis l'Aveugle...

Ik ben de Blinde...

**Le Ravi:** Il faut que tu sois heureux  
 quand même!  
 Un jour comme aujourd'hui...  
 Viens avec moi. Je te raconterai tout,  
 je te dirai comment ça se passe,  
 et – fais moi confiance – j'ai de l'imagination!  
 Comme je te le dirai, moi,  
 ce sera encore plus vrai que nature!

En toch moet je ook gelukkig zijn!  
 Op zo'n dag als vandaag...  
 Kom maar mee.  
 Ik zal je alles vertellen.  
 Ik zeg je precies wat er gebeurt.  
 En ik heb genoeg fantasie, reken maar!  
 Zoals *ik* het je zal vertellen,  
 is het nog mooier dan in 't echt!

**Boufaréou:** Et il a pris l'aveugle par le bras,  
 mais il ne savait pas exactement où aller.  
 Les gens tournaient en rond,  
 et se demandaient l'un à l'autre:  
 « Mais, où il est, ce petit? ».  
 J'ai donné  
 un tout petit coup de trompette.  
 Ils ont fait le silence, et je leur ai dit:  
 « Vous avez qu'à me suivre! »  
 Alors, ils se sont pris par la main,  
 et ils m'ont suivi  
 en dansant la...

En hij heeft de blinde bij de arm genomen,  
 maar hij wist nog niet waar hij heen moest.  
 Want iedereen liep daar zomaar rond  
 en ze vroegen aan elkaar:  
 « Maar waar is hij dan, dat Kind? ».  
 Toen heb ik  
 een klein trompetstootje laten horen.  
 Het werd stil en ik zei:  
 « Kom maar achter me aan! ».  
 Iedereen pakte elkaar bij de hand  
 en dansend kwamen ze achter me aan,  
 in een vrolijke

*farandole...*

*farandole...*

Om naar de Pastorale te luisteren,  
 tik op YouTube: **Pastorale Audouard**